

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 389, Oct. 2025

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested



野聲

十月號



389

October 2025



本期目錄

四十載春秋，主恩常在	同衛峰神父	02
慶祝四十週年的回顧	張銘義	03
讓我們齊聲讚美主	何京玉	08
有限的眼界，無限的信賴	奧佳	11
成追憶	張茜凝	14
蟬蛻	呂昕	16
我的美國夢	孫小艾	20
信仰這條路從不孤單	俞夢婷	22
為什麼要去土耳其朝聖？	明昭	24
CACCLC 2025	April Dai	27
封面故事：團體成立四十週年	朱正暉	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：華人協進會會長：岳德帆 (626) 905-7929

彌撒時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

主日證道網上重播：<https://catholicchinese.org>

網頁全面更新中，請在 YouTube 搜尋本堂頻道

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：同衛峰神父

輪值編輯：孫愛珠

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：朱正暉、李芳宇

寄 發：戴慕文、岳德帆

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

四十載春秋，主恩常在

同衛峰神父

~~~~~  
主內親愛的弟兄姊妹們：

四十載春秋，主恩常在。在天主的慈愛引領下，我們羅蘭崗海外華人天主教團體滿懷感恩之心，於今慶祝本團體成立四十週年。

回首四十年前，我們的團體在異國他鄉萌芽，起初不過是一群懷著信仰之火、渴望共融的華人教友，懷抱著「身在異地，心在主內」的初心，走到一起，祈禱、敬禮、團契、服務，從家庭聚會到固定教堂，從零星聚會到常年彌撒，我們的信仰逐漸扎根，我們的信仰生活逐漸生機。

在這四十年的旅途中，我們經歷了時代的變遷，也見證了信仰的傳承。多少神父、修女、教友為團體默默奉獻，播下愛的種子。教友們陪伴彼此的婚配、洗禮、堅振、喪禮，在喜樂與苦難中一同仰望天主，見證福音。

今年，我們團體不僅在慶祝一個歷史的數字，更是在慶祝天主信實的恩典和團體生命的見證。這是一個感恩的時刻，也是一個重新出發的時刻。

**感恩過去**— 向所有曾經為團體貢獻力量的司鐸與教友，致以最誠摯的敬意；

**活在當下**— 繼續在信仰中彼此扶持，在愛中同行；

**展望未來**— 在聖神的帶領下，培養新一代信仰領袖，傳承華人文化與信仰的美好結合。

願我們羅蘭崗華人團體如葡萄樹上的枝子，常與基督相連，結出豐盛的果實。願這四十年的慶典成為新的起點，讓我們以更堅定的信心和愛心，繼續在美國加州這片土地為主作見證，榮主愛人，福傳加州大地！



## 慶祝四十週年的回顧

張銘義

~~~~~  
時間過得真快呀！一轉眼我們羅蘭崗天主堂的華人教友團體已經成立四十週年了！回憶四十年前，1985年8月16日外子朱康民因工作的關係，我們舉家定居羅蘭崗的情景仍歷歷在目，就像是昨天一樣！最使我終身難忘的事，是在到洛杉磯的第二天，外子在電話號碼簿上找到了距離住家附近走路十幾分鐘就到的羅蘭崗天主堂。就在那個主日，我們參加了主日英文彌撒；彌撒後外子向神父詢問如何讓小兒正暉報名要理班，好準備領受堅振聖事，沒想到神父告訴我們，在堂裡就有一位講中文的副本堂——華人司鐸

劉國強神父，使我們感到意外地驚喜！能在美國洛杉磯才幾天，就能遇到華人神父，真是天主特別的恩賜！這是外子因著信靠天主，我們得到最大的祝福與恩寵！

很快地劉神父找了四、五家華人教友，組織了讀經班，每週五晚上輪流在教友家中帶領我們研讀聖經，又在每月的第一主日為我們舉行中文彌撒，彌撒後聚餐，分享每家帶來的餐點，藉以增進彼此友誼。自1986年的復活節起，劉神父開始每主日都舉行中文彌撒。1989年劉神父副本堂的任期到了，就回到台灣，並為我們請來林平華神父帶領我們。1990年緊鄰的哈崗天主堂也來了一位華人副本堂呂吾三神父。呂神父提議第一、第三主日下午三點他在哈崗主持中文彌撒，第二、第四主日林神父下午6:15在羅蘭崗主持中文彌撒。因著兩位神父的交流與合作，雙崗也共同舉行春節祭祖、及華人節慶等豐富的彌撒禮儀，這份對中華文化及祖先追念的美德，使得雙崗教友漸漸增多！

1989年，台北總教區狄剛總主教來訪洛杉磯並拜會了洛杉磯的總主教和活力運動的總神師後，於1990年五月國殤節長週末在南加河濱縣的聖言會避靜院，舉辦了北美第一屆基督活力運動男女實習班。因為參加基督活力運動，激發我們對基督的愛火，使得我們參加基督活力運動的兄弟除了更認識信仰的美好，更激發了大家因更深的信德、望德的心，充滿了火熱的愛德為華人教友團體服務，使得彌撒禮儀及傳揚福音的成果更加完善！

呂神父1993年邀請耶穌會李哲修神父在哈崗天主堂舉辦佈道大會，除了福傳，也希望找回失去聯絡的教友。1997年

由在台北總教區受過成人慕道班培訓的陶秀雲姊，成立了成人慕道班，指導雙崗為慕道的朋友開始了彌撒中的聖言分享，並在慕道過程加入歡迎禮、甄選禮和懇禱禮，2006年耶穌聖心修女會葉素貞修女來指導慕道班的講師，以圖片及生動的方式教導教理講授技巧，使課程能更深入慕道者的心中。成人慕道班至今已成立 28 年了！1993 年呂神父邀請三位姊妹義工每月發行《野聲》月刊。現在已發展成《野聲》月刊團隊，分為策劃、聯絡、輪值編輯、編審、封面編輯，及寄發義工等，都有專人負責；內容邀請神父、修女、教友講解教義信理及信仰心得感想、見證分享。《野聲》團隊兢兢業業地努力至今已超過 32 年了，感謝他們的付出，使得無數人在信德中不斷成長，達到傳揚天主福音的美善！

回想羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂是在 1981 年成立的，當時彌撒聖祭是在現在的禮堂中舉行；之後邀請堂區教友們捐款籌建新聖堂。終於在 1990 年 9 月 16 日新聖堂建成，並由洛杉磯總教區馬洪尼樞機主教祝聖，正式啟用。彌撒感恩聖祭禮儀得以在美麗莊嚴的聖堂舉行，真是感謝天主的大能及恩寵！當時的中文彌撒的音樂只有兩三位教友在彌撒中唱一些簡單的聖歌。不久蘇撫群伯父及夫人朱景萍伯母，邀請他們的兒子和媳婦——蘇大文、李恩鳳夫婦在彌撒中伴奏及組成聖詠團。隨著教友的增加，漸漸又成立了讀經員小組、輔祭小組、接待小組、送聖體員小組，發展成現在完整的彌撒禮儀事奉團隊！1989 年林平華神父帶領我們時，由當時的會長朱康民兄印製中文彌撒經文；1992 年張錦泉神父帶領我們華人團體時，曾請一位教友張忠良老伯，奉獻主日甲、乙、丙年的《感恩祭典》各四十

本；後因教友不斷地增多，於 1998 年朱自成兄任會長時，開始製作主日經文單，後來再由一些兄姊自願幫忙，把甲、乙、丙三年的彌撒經文，用中文打字存留在電腦檔案中，供日後製作經文單之用；2006 年翟林湧神父帶領我們時，由朱正暉弟兄接手，製作主日中文經文單至今。白建清神父任我們團體的指導司鐸時，於 2015 年邀請李如卿姊、潘綺霞姊成立小天使兒童合唱團；之後成立兒童道理班，為小朋友準備初領聖體聖事，以及培育輔祭員。這所有的一切都要感謝大家的努力合作，使得我們的中文彌撒更加完善！更感謝天主賜給我們這許多恩寵！

1996 年 8 月 15 日，由當時的聖母軍台灣分團團長朱景萍姊輔導並在張錦泉神父的指導下，成立了羅蘭崗天主堂第一個華人聖母軍「曉明之星支團」；接著有孫鵬萬兄和陳吉寧姊夫婦成立了「聖體之母支團」及「萬應聖母支團」；林慧琪姊成立了「和平之后支團」。2017 年 3 月與 12 月由岳德帆兄成立的兩個聖母軍青少年支團「諸聖人之后」和「蒙召升天之后」，使青少年及小朋友認識聖母，並學習聖母堅強的信望愛三德，成為主耶穌基督的門徒，是非常有意義的！今年 2025 年 4 月在本堂，為 8 歲至 13 歲孩童又成立了「可愛之母」支團。聖母軍對教友及非教友做關懷及福傳，對我們華人教友團體的建立和成長，有著非常的貢獻！

在四十年中，擔任過我們華人教友團體的指導司鐸們，繼劉國強神父、林平華神父、張錦泉神父之後，有楊國育神父、翟林湧神父、賈思博神父、白建清神父、李偉平神父、蘇崑勇神父，及現在新晉鐸的同衛峰神父。造訪過我們的有耶穌會的張隆順神父、張春申神父、曾慶導神父、滿而溢

神父、艾立勤神父、胡國楨神父、彭育申修女、蔣範華修女、戎利娜修女、胡淑琴修女，方濟會的彭保祿神父、林思川神父，以及疏效平弟兄和他的團隊等都曾受邀為我們主持退省避靜、信仰講座或聖神同禱會。蘇撫群伯父還曾邀請房志榮神父為南加信友在我們教堂做三天的聖經講座。早在 1998 年「雙崗」團體（羅蘭崗和哈仙達崗）已經議定合併為一，改名為聖蓋博谷東區華人天主教友聯誼會，並於 2003 年由教友投票選定羅蘭崗天主堂作為我們合一的據點。2014 年 10 月下旬在本堂神父 Fr. John Keese 的支持下，在白建清神父的規劃領導下，主日中文彌撒時間，由下午 6:15 改在下午 3:30 舉行，這為我們來說確實是一大福音，為日後活動的安排方便許多。

回顧這四十年中，天主恩賜我們羅蘭崗聖依莉莎白天主堂的華人教友團體許許多多的恩寵，才能使我們只有四、五家的小小研讀聖經團體成長為現在完整主日彌撒禮儀的天主大家庭！這四十年中除了有許多位神長帶領指導我們，還有一些年長的教友們推動基督活力運動和善會團體，使我們的信德、望德更堅定，進而能在生活中、工作中、服務中展現出美善的愛德！使我們在他鄉異國的華人，能有一個同語言、同文化的團體，豐富了我們的生活和生命！感謝主內長輩、壯年兄姊及青少年對我們華人教友團體的奉獻，更感謝所有神長的帶領和付出，使我們能發展成一個完善的天主大家庭！在未來的歲月中於服務我們華人教友團體時，要能彼此學習、互助合作，發揚我們對天主的信德、望德和愛德，使在海外生活的華人朋友分享這種有意義的生活和生命，完成傳揚福音的使命，以光榮天主！使我們自己也能獲得更豐富的恩寵！

讓我們齊聲讚美主

何京玉

~~~~~  
記得 2014 年我在羅蘭崗參加慕道班，當時的聖詠團團長大文兄來招募新的團員。他一本正經地說，我請我們聖詠團唱歌水平最差的兩個人來給大家獻上兩首歌。具體唱什麼歌我都不記得了，當時獻唱的是李芳宇和李明，我當時也不認識兩位，心裡想，你們唱得最差的都這麼高的水平，這聖詠團是啥背景呀？

後來我們很多次練歌，大多在團長家裡，有時會去培宜、恆德家裡。聖詠團練歌在客廳裡，陪同聖詠團的家屬則聚集在餐廳一邊聊天。比較擅長暢談天南地北的意見領袖有朱康民執事、自成大哥，還有君揚大哥。他們知識淵博，談吐幽默，一邊等待練唱結束，好接自己的太太回家，一邊歡聲笑語，有時忘形地聊的聲音太大了，常常被提醒要壓低音量，不要影響練唱。

那幾年羅蘭崗團體留給我的都是這種家一樣的感覺，大家在一起快樂、和睦，相親相愛，一直到疫情爆發。

聖詠團每年最重要的節目是聖誕節的報佳音，參與子夜彌撒的高峰時期，僅報佳音的時候，教堂裡就座無虛席，緊接著的子夜彌撒中，領聖體的隊伍更是連綿逶迤，要聖詠團重複唱好幾遍才能結束。

我還記得，當時蘇崑勇神父剛到羅蘭崗，聖詠團就得知他喜歡唱歌，就邀請他參與報佳音活動，蘇神父還自告奮勇

出演東方三賢士之一。演完了賢士，神父急急忙忙要換上祭衣，接著主持彌撒。當時聖詠團的報佳音舞台劇要準備劇本，常常從 9 月開始，導演芳宇兄就開始設計劇情和舞台美化效果。

當時麥克風數量不多，有些劇情細節需要我們聖詠團配音。記得有一次安排相之兄為羅馬士兵配音。羅馬士兵正在兇惡地驅趕百姓，台詞是：「讓開、讓開、都趕快讓開！」可排練的時候，相之兄無論如何都沒有特別凶狠的感覺，導演讓他重複演練了好幾次，要求他「再凶狠一點」，把大家都逗樂了。

羅蘭崗聖詠團是洛杉磯天主教區華人團體中，四大分部比較完整的，可以唱和聲的聖詠團之一。更寶貴的是其中一些核心骨幹團員多年來一直堅持參與。後來，甚至有幾位團員搬家到爾灣，也積極地領導爾灣華人團體的聖詠團活動。因為芳宇兄多次邀請，我又跟隨大家參與了爾灣聖詠團，每月服事一次。

一個團體能否吸引到更多的教友參與彌撒，和聖詠團的演唱有一定的關係。尤其是較年輕的一代人，天生都喜歡音樂，愛唱歌，聖詠團如果具備一定的專業水平，就可以吸引更多的青年人參與彌撒。當然，青年愛唱的歌一般都是比較新的歌，如果是英文會更好。許多教堂都會為青年特別安排一場彌撒，由他們自己選歌，自己演唱，自己讀經。

羅馬教會的傳統，彌撒本身很多經文是唱出來的。在文藝復興時期，作曲家為教會創作了大量優美動聽的音樂。一些日常經文，雖然沒有譜曲，仍然可以用吟唱的方式唱出

來，就是所謂的 chanting。在青年自己的彌撒中，音樂通常活潑輕鬆，更加喜樂歡快。

羅蘭崗天主教華人團體走過了 40 年，中間要感謝歷任司鐸、會長、理事和教友的奉獻，同時一個專業並且積極的聖詠團也是功不可沒。

馬爾谷福音第 14 章 26 節，記載耶穌和門徒吃了最後的晚餐之後，「他們唱完聖詠，就出來，往橄欖山去了。」福音這一段真實記錄了耶穌的時代，虔誠的猶太人，在吃完飯之後，要唱聖詠，感謝天主的恩賜。

我們所在的時代，和當年耶穌的時代依然有許多相似之處。戰亂不斷、紛爭不斷、人們缺乏信心、絕望中還有一點點希望，而用歌聲來讚美和感謝，恰恰可以幫助我們點燃希望之火。願羅蘭崗天主教華人聖詠團，以及全世界天主教的聖詠團，都能不斷壯大，服事天主，在彌撒禮儀中帶領信眾與天主建立更深的共融。



# 有限的眼界，無限的信賴

奧佳

~~~~~  
9月6日，我有幸參加在「洛杉磯天使之后主教座堂」舉行的「One Mother, Many Peoples」彌撒慶典。那一天，我作為聖母玫瑰經中的領經員，坐在祭台的一側，心中充滿喜樂與感恩。

為什麼會有這樣的活動？因為聖母是我們的母親。她的愛超越國界、民族與語言。在這「希望的朝聖者」禧年裡，來自世界各地的人們匯聚一堂，就是為了紀念和感謝這位順從天主、懷抱耶穌的母親。

當遊行隊伍走來，我的眼睛被深深吸引。不同膚色、不同民族的信友，穿著各自的傳統服飾：非洲的舞蹈熱情洋溢，整齊的步伐展現慶典的莊重；我們華人同胞們的唐裝與旗袍，則彷彿在述說「愛是永恆，聖母的愛是無疆」。那一刻，我感受到，這不僅僅是一台彌撒，而是一場全世界兒女的團聚。我們共同回到母親的懷抱。

而當我作為領經員，坐在祭台一側時，我忽然發現，這個位置的體驗與往常不同。往常坐在台下，我更多的是認真聆聽，渴望被牧養；但這一次，我彷彿離耶穌更近了，也被聖母抱得更緊。那一刻，我感受到：我好像是被環繞在一個固定的鋼圈裡——那是聖母的懷抱，她托住我，又呼喚我張開雙臂，去愛她所愛的人，去愛每一個兄弟姐妹。

這種差異讓我想到人生的境遇。坐在台下與坐在台上祭台的一側，雖然角度不同，卻都在同一個聖堂內；正如我們的

生命，常常會因為環境而不斷改變。但聖母媽媽用自己的順從和降生的耶穌告訴我們：只要我們心中對耶穌的愛不變，那麼冥冥之中的一切改變，都是天主為我們做的最好安排。

生命中，我們常常只能看見眼前所看到的真實世界。有人覺得那就是全部，有人則努力換不同的角度，想去看清那些被遮蓋的部分。有時人們會焦慮：為什麼我總是看不到那「缺失的三分之一」？可事實上，遮蓋住的豈止三分之一。就像我坐在台下時，視力的廣角只能關注祭台的部分；當我坐在祭台一側時，能看見祭台、對面和台下的會眾。當時我甚至想回頭看看後面，映入眼簾的是聖詠團。但我明白，我不能一直回頭。那一刻，我突然領悟：無論換到哪個角度，我們始終都有看不到的地方。人性往往希望控制全域，因此容易焦慮，但我們的眼界終究有限。不要害怕這些限制，因為耶穌會在最合適的時間，向你揭示你本該知道的一切。而聖母正是這樣給我們做了榜樣：她把未知完全交託給天主，以信德順服，才孕育出無限的愛。願我們也學會在有限之中，懷著感恩去信賴，去等待。

在領經前，我默默祈求：願自己能用聖母最喜歡的聲音朗讀經文。我甚至翻看手機上的 YouTube，一遍又一遍學習用怎樣的狀態和聲音，才能更好地表達聖母經的意義。我反覆練習，還把英文版本寫下來，默背在心。我在祈禱中說：「聖母媽媽，你的孩子愚笨，找不到更好的方法，但願妳能看到孩子的心是真誠的。」就在那時，我彷彿聽見聖母輕聲回應：「孩子，妳只管去吧！」

當我走到麥克風前，那一刻奇妙的事發生了。我的聲音彷彿被聖母的手輕輕打開了一個「頻道」，質樸而清晰，帶著力量。我自己聽到時，幾乎有些陌生，而台下的眼神裡，我看見了感動。就這樣，我順利完成了領經。然而，當我走回座位時，右腳的鞋子意外掉了，我只好一瘸一拐地走下去。那一刻，我沒有尷尬，也沒有抱怨，反而笑了。這種從未有過的平和，好像聖母在提醒我：孩子，人生總有小插曲，就當作一次特別的經歷，去享受不同的境遇。和家人相處，又有誰會計較幾分完美呢？只要心懷感恩，一切都可以成為祝福。

那一刻我更加明白：我們雖然來自不同的種族，會見證不同的文化，經歷不同的生活，但因為同一位聖母媽媽，我們不再是陌生人，而是親切的家人。一次次「回家」看望聖母，我們愈發熟悉，彼此相親相愛。聖母因著對天主的信德，作出了最明智的選擇，把愛播撒在人間。她不是神，卻因順從與信賴，成為所有人最溫柔的母親。而我們，也是在這份愛中成長的種子，在聖母普照的懷抱裡被滋養。

兄弟姐妹們，不用害怕。我們從不孤獨。聖母媽媽的愛把我們連接在一起，讓我們能在泥濘中、在走過的荊棘與懸崖中，彼此攙扶，共同前行。我們要相信，只要呼喊，只要歡呼，我們就會在耶穌的名下靠攏，成為愛的共同體。

今天，我們來自不同的國家和族裔，卻同樣在聖母的懷抱中找到平安與喜樂。願我們懷著感恩，讓聖母的愛繼續擴展，讓我們張開雙臂，去愛、去接納、去扶持，把信德化為生活中的行動。

成追憶

張茜凝

~~~~~  
坐在自成的書桌前，看著書架上的各類聖書、參考書，它們曾經陪伴、教導自成從事教會的文字福傳工作。如今它們仍擺在書架上，將近一年了，曾經使用它們的人卻無法再觸摸它們了。

天主給自成的恩賜，不可數算；天主給自成的塔冷通，他也算是善用了。他是個平凡、知足的人，一生都有天主的陪伴，雖然他不會時時口中掛著讚美、感謝、祈求的話語，但他的言行舉止卻無時不在彰顯天主的愛以及活出天主對他的愛。耶穌對他的門徒說：「為此，我告訴你們：不要為生命思慮吃什麼，也不要為身體思慮穿什麼」（路十二 22）。自成就是這樣的人，內衣褲穿到破邊、破洞了仍繼續穿。我燒什麼菜，他都照單全收；唯有在去年他生命最後的那年，結縭 44 年，才告訴我哪些菜他不喜歡吃。

日子怎麼過得如此快？就要到自成的週年忌日。猶記得翟林湧神父在自成的殯葬前夕禮說的話，提到自成在給《野聲》月刊發表的最後兩篇文章—2023 年 10 月「請你原諒我」以及 2023 年 11 月「不要做鬼要成聖」。當我回頭再去翻那兩篇文章時，才明瞭天主早就洞悉，冥冥中也給了自成啟示。2014 年自成第一次發病（重症肌無力），那時他可說是病入膏肓，翟神父曾經去給他傅油，並向天主祈求再多給自成十年的時間，讓他可以再為主做些事。沒想到一語成讖，整整就是 10 年。

「你求的天主都給！」而且，自成確實在他身體逐漸恢復後，在新冠疫情期中重新開啟了「聖經之旅」線上課程。但不幸他在 2023 年底回台期間二度感染 COVID，並且他的重症肌無力又復發。2024 年，他抱病還想將「聖經之旅」計劃好的課程完成，但因病中太虛弱而中斷。但是他在生病期間稍微好轉時，仍將最後兩講的筆記，很辛苦地完成。可是，他至終無法親自回到線上完成他的使命。

自成在醫院彌留的第三天，因聖神的指引，我詢問來訪的何京玉夫婦，是否願意幫自成完成「聖經之旅」的最後兩講？京玉兄很爽快地答應了，真謝謝他初生之犢不畏虎的勇氣！我之前曾詢問過來訪的穎達兄是否願意接棒，但那時，穎達兄仍願意祈求使自成能康復的奇蹟，讓他身體好起來自己來帶。對此，感佩穎達兄的信德和給我鼓舞的力量，深感安慰！

在天主的祝福下，今年 8 月 21 日，京玉兄不辱使命完成了線上課程，讓「聖經之旅」圓滿地畫下了休止符。在各位同學多年的支持下，我們一起完成了自成的遺願。感謝讚美天主！一切光榮歸於天主！

對多年來支持自成《野聲》月刊寫稿的讀者們，茜凝在此代夫君向您們致謝、告別！

願天主保守大家！

## 蟬蛻

呂昕

~~~~~  
2023年7月，雅嫻被宣告胰臟癌確診的那一天，她靈性生命中的蟬蛻開始了。她努力地、痛苦地像蟬一樣地掙扎脫殼而出，接受了她已得胰臟癌的事實。她也感受到了天主將要在她身上的作為，展開了她透明而美麗的雙翅，逐漸地掙脫了現世生活上的框架和束縛，開始為光榮天主的名而活出了一個基督徒的形象（榜樣）。

在她剛剛被確診胰臟癌的時候，她曾問天主：「主啊！為什麼是我？」天主回答她：「難道該是妳的母親、妳的丈夫、妳的子女或是妳的姐妹嗎？」她立即回答：「主啊，那就是我吧！」

8月，她做完了部分胰臟切除手術，並於10月份開始了化療。她說：「天主是愛我的！祂讓我在早期就發現了，並有祖琪姐介紹了這麼好的醫生給我做手術並且開始化療，以預防癌細胞的擴散。」

2024年4月，為期六個月的化療做完，我們回台灣探望我的岳母。之後我們開始了〈十二天永晝的極圈郵輪之旅〉，在北極見到了「世界種子銀行」，也和路邊吃草的野生馴鹿合照。回到美國後我們前往亞特蘭大參加「基督活力運動」，出發前她曾問我：「參加了活力運動就會有活力嗎？」但是在活力運動結束後她說：「天主還有很多事情要我做，我相信天主一定會賜給我治癒的神恩！」

7月，確診一年之後的複檢發現癌細胞擴散了。立刻為她安排了第二輪化療，不料第一次治療後發現她對其中一個藥劑過敏，全身紅腫、起疹子以及落髮。雖然是這麼的辛苦，但她沒有減少為天主服務的熱誠，仍然積極的參與堂區的事工。

11月，第二次化療做完一半時的檢查，發現癌細胞的擴散並沒有控制下來。和醫生商量後，除了換藥之外並加上放射線治療，她跟天主說：「主啊！我快熬不下去了。」

12月，排了四個多月之後終於等到去 MD Anderson 癌症中心的看診，在那裡做了「基因檢測」和「腫瘤突變檢測」。報告出來顯示腫瘤並非基因問題，不會遺傳給兒、孫，同時也找到了對應腫瘤的標靶治療藥物。她跟天主說：「主啊！我就知道祢還是愛我的。」

2025年3月，放、化療合併治療結束一個月後的檢測發現：癌細胞不但沒有被壓制下來，反而繼續擴散到了肝、肺和脊椎，而標靶治療要等到4月份才能開始。她告訴我：「帶我出去玩吧！我要到處去看看天主的化工，而不要在家等死！」於是我們參加了〈中、南美洲十七天郵輪之旅〉，爬上了 Machu Picchu，也航行穿越了巴拿馬運河。

4月，按預計時間開始了標靶治療。可是十天後因不曾預料的肝、腎衰竭、腹水和敗血症而住進了醫院。在一開始的所有檢驗中也包括了癌指數檢測，報告中發現癌指數下降了八千多點。她說：「天主還是很照顧我，看樣子標靶的藥物是有效的。只要肝、腎功能恢復，我仍然可以繼續癌症的治療，也可以參加6月份 Guadalupe 的朝聖。」

5月30號，當她得知她的肝、腎功能已無法恢復，也不可能再繼續癌症的治療時，她告訴天主：「主啊！我不知道祢的旨意是什麼，但是我願意遵循。我感謝祢在過去將近兩年的日子裡看顧我、帶領我；更感謝祢的仁慈，讓我沒有被癌末的疼痛所折磨。」然後她告訴我：「我們回家吧，我不想待在醫院了！」天主仁慈！五天後的清晨，她安祥地在睡夢中安息於天主的懷抱。

後記：這篇短短的文章，從構思、寫作到完成花了我一個多月的時間。每次提筆都必須在傷痛中把回憶召喚出來，每次書寫都讓我不禁淚流滿面。身為基督活力員，我希望能夠以這篇文章作為「福傳的見證」；從雅嫻靈性生命的蟬蛻中，讓人學會信賴、交託、寬恕、感恩和愛人如己（註）。最後，我要說：「老婆，感謝妳四十年來的陪伴！在過去，我們同甘共苦；在未來，我會帶著妳繼續我人生的旅程和我們共同編織的人生美景，直到我們再見面的一天。我敬妳！」

附註 1. 寬恕：過去八年雅嫻最不能忘懷的一件事：2017年她退休的那一年，我的生意夥伴在同年也要求我退出經營〈狗狗樂園〉。一時之間我們完全沒有了工作和收入，為此她一直耿耿於懷。在她離世的前一週，有一天她跟我說：「我原諒他們了！若不是他們的決定，在我生命最後的八年中你不會一直陪伴在我身邊。」

2. 愛人如己：雅嫻在病中曾經跟我說：「我們林神父非常的刻苦、勤儉，也很喜歡務農的日子。他很擔心退休之後的

生活，我走了以後你可以邀請他退休到我們的聖心養生農場，你提供他終身的食、宿，而他也可以跟你作伴。」

3. 交託：為了我們華人族裔堂區的未來和前景，過去數年中雅嫻付出了無數的努力和心血。在病床上和李若望主教辦完和好聖事後她告訴我：「或許是我的觀念太狹隘了，我只有從華人堂的角度看事情。其實不論我們是華人堂或是美國本地堂區，對天主而言是完全沒有區別的，所以讓天主來帶領我們教堂發展的方向吧！」

4. 感恩：雅嫻曾經說：「當我們出生的那一剎那，我們就在前往死亡的道路行走。有的人旅途長、有的人旅途短，只要活得精彩、沒有遺憾就夠了！」我為她挑了殯葬彌撒和經本上的照片，照片中她舉杯讚頌了天主，也感謝各位兄弟姐妹，為她精彩、沒有遺憾的一生共同慶祝！



(原載《葡萄藤》2025年十月號)

我的美國夢

孫小艾

~~~~~  
回想大學畢業後，我放棄了在台灣美商公司的穩定工作，毅然搭上留學潮的班機，單槍匹馬來到美國。那段日子裡，生活在讀書與打工的辛苦中，天天都是艱難度日。信仰也因壓力常動搖，漸漸成了只在聖誕節進堂的「聖誕教友」。

我的乾爹劉國強神父，為了不讓我成為一隻迷失的「孤羊」，特地由台灣轉來美國羅蘭崗服務。他不僅要求我帶領全家主日參與彌撒，真正走入教會，還常利用他的休息日，開車到我家，耐心與我那不信主的公公談話交流。最終在神父的言教與身教下，我公公也受洗歸主。從此，我們家三代都在華人教會中各自找到朋友與歸屬，感受著屬靈大家庭的溫暖。

一晃四十年過去，我的業餘生活重心始終圍繞著羅蘭崗華人天主教堂打轉。無論是參加基信團、讀經班、聖詠團，傳協會的各樣服事，或是《野聲》福傳刊物的編輯與製作我都樂在其中。即便如今年紀漸長，依舊常與有著同樣信仰的朋友們相聚，一起分享美食、彼此陪伴，在天主的恩典中數算美好時光，滿懷感恩。

9月10日，突聞查理·科克（Charlie Kirk）遇刺身亡，我心中震撼不已。電視上他三歲女兒快樂奔向父親的畫面，令我感傷；後來又聽到遺孀溫柔地對小女兒說：「寶貝！我們愛你，爸爸和耶穌一起出差去了。」更令我動容。

我開始查看查理的視頻，看到他為了「美國夢」而奮鬥：捍

衛信仰、維護生命權、堅守家庭倫理與核心價值。他以「在愛德中持守真理」（弗四 15）的精神，引領人歸向基督。這也提醒我：「要在心內尊崇基督為主；若有人詢問你們心中所懷希望的理由，你們要時常準備答覆，且要以溫和、以敬畏之心答覆，保持純潔的良心。」（伯前三 15-16）

這促使我拿起手機，向兒女們分享這則新聞，並詢問他們的看法。在與女兒討論時，她提到六歲小女兒從學校回來後問：「不同膚色的人能不能結婚？」她一時愣住，只能簡單回答：「你還太小，不必想這個問題。」後來又有次全家一起看電視時，劇中突然出現同性戀的片段，孫女自言自語說：「噢！原來兩個女孩可以親嘴啊！」

聽到這裡，我立刻問女兒：「你們有沒有趁機會教導她？」但女兒說，他們夫妻只是互相對看一眼，選擇暫不干涉。這讓我當時感到世代差異帶來的信仰挑戰。我告訴她：「我要開始特別為你們祈禱，祈求天主保守你們的家庭和孩子的教育問題，使你們回歸到我們天主教的傳統信仰。」

在多場為查理的追思會中，我聽到他如何勇敢地把愛國情懷、基督信仰與保守理念推向主流，並深深影響全球青年。他敢於觸碰引發爭議的議題，卻以信仰為根基，鼓舞無數人。這讓我再次體會耶穌的教導：「誰若願意，就該背起自己的十字架來跟隨我。」（瑪十六 24）

如今我才明白，我的美國夢不只是物質的富足，更是要勇敢背負十字架，活出信仰，在基督裡見證真理與愛德。這才是我生命的夢想與使命。

## 信仰這條路從不孤單

俞夢婷

~~~~~  
我從小在信仰佛教的家庭中長大，「天主」二字於我，曾是停留在旁人話語裡，遙遠又模糊的存在。但對於我的丈夫李享則不同，他成長在基督教家庭，他曾悄悄在心裡遺憾，想這輩子，我們都要懷揣著不同的信仰並肩前行，我與耶穌的緣分，似乎從一開始就被劃上了一道無形的界限。

直到我們一同來到美國，命運的軌跡竟在不知不覺中轉向。在親戚溫柔的牽引下，我們第一次走進天主教堂——當那厚重的門慢慢推開，我從未想過，這會是我們共同信仰之路的起點。

我記得第一次參加彌撒時，陌生的環境、不熟悉的聖歌、那些莊重卻未知的儀式像一層層薄紗，使我的不安與膽怯，讓我總忍不住想拉著李享往後退。可這緊繃感，很快被細碎的溫暖悄悄融化：神父講道時，話語裡包裹著的善意，身旁的人遞來手冊時，發現我侷促，輕聲為我解釋流程，眼神裡沒有半分疏離。就在這份不知不覺的陪伴中，天主像一位耐心的引路者，默默撫平我心裡的褶皺，讓我慢慢放下了最初的防備。

我和李享一同加入了「啟發之旅」，與一群志同道合的兄弟姐妹相聚。在這裡，「陌生」與「隔閡」似乎被悄悄收走，只剩下滿溢的關懷：當生活遇到難題，就會有人主動過來幫我們理清頭緒，陪我們渡過難關；異鄉的日子難免會孤

獨，但總有人發來一句「今天過得好嗎？」瞬間驅散心底的涼意；哪怕只是吃了什麼或是吐槽一次堵車的煩惱，也能收穫真誠的回應。那種被全然接納、被時刻牽掛的感覺，讓我忽然懂了一一原來在信仰的路上，從來不是兩個人獨行，還有這樣一群「家人」，與我們肩並肩站在一起。

接下來，我們加入了慕道班，在慕道班的課堂上，老師說起「耶穌在門外敲門」的意象：那扇心門的外面沒有把手，無論他在門外等多久，唯有裡面的人主動起身、親手拉開門、真誠的邀請，他才會輕輕走進來。那時的我，總在悄悄問自己：該如何放下過往的認知，真正打開這扇心門？

最後，到今年復活節，當我和李享並肩站在教堂裡，一同堅定地選擇領受堅振聖事和入門聖事時，答案終於清晰。聖水落在額間的那一刻，溫暖從頭頂漫到心底，我轉頭看向身邊的李享，他眼裡的光與我心中的篤定重合——原來心門的打開，從不是一瞬間的決斷，是天主用無數個溫暖的瞬間叩擊我的心，是李享始終在身邊的陪伴給了我勇氣，是弟兄姐妹的關愛讓我知道這條路從不孤單。

我不再是信仰的旁觀者。往後的日子，我要緊緊跟著天主的指引，在這條信仰之路上，一步步穩穩地走下去。而這份共赴同一信仰的緣分，便是天主贈予我們最珍貴的禮物。

謝謝大家今天願意聽我們的小故事，願這份信仰的喜悅，能和每一位兄弟姐妹分享！感謝天主！

（聖荷西華人天主堂新教友分享）

為什麼要去土耳其朝聖？

明昭

~~~~~  
2025年五月下旬，聖荷西教友組團參加由林思川神父帶領的聖保祿第一次福傳路線的朝聖之旅。有些朋友納悶地問：土耳其不是穆斯林國家嗎？有什麼「聖」可以「朝」呢？

話說15年前，林神父帶領我們走了聖保祿宗徒第二次福傳路線之後，我就希望能再走其他兩次的路線。時光飛逝，終於機會來了，怎能放棄呢？聖保祿第一次的路線是從土耳其南邊的安提約基雅出發，也就是首先被稱為「基督徒」的地方（宗11章），渡海到賽浦路斯島的撒拉米登岸。我們5月19日從舊金山出發，先到土耳其的伊斯坦堡（原名君士坦丁堡，又名拜占廷）轉飛賽浦路斯到撒拉米海邊，緬懷保祿和巴爾納伯兩人，滿懷壯志展開前途茫茫的福傳之旅（宗13章）。

他們離開該島之後，就踏上現今土耳其的小亞細亞，兩人首先到培爾革，再到丕息狄雅的安提約基雅（當年有好幾個同名的城市），呂斯特拉，依科尼雍（我們意外的能在此地聖保祿堂望彌撒，還在牆上看到弟茂德畫像，因保祿在此收弟茂德為徒）德爾貝，呂考尼雅（宗14章，在此保祿被稱為「赫爾默斯」Hermes，名牌愛馬仕的出處）…等地猶太會堂講道。土耳其導遊特別介紹了他們引以為傲的本土帝國—赫特（它是我們歷史課本上提到首先使用鐵器的西台人，翻譯名稱不同）。原來從創世紀開始，以民就和赫特人結了千絲萬縷的關係。亞巴郎為了埋葬愛妻撒拉向赫特人買地，創世紀23章全章描述這個溫馨感人的故事。瑪竇福音耶穌的族譜，提到達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，

烏黎雅就是赫特人（撒下 11 章）。新約默示錄第二章、第三章若望宗徒致七個教會的書信，都位於小亞細亞。何況保祿書信的厄弗所書、迦拉達書、哥羅森書也都在今天的土耳其境內。可見以色列人自創世紀到默示錄，就和土耳其人（只是以前的名稱不同）互動交流。

公元 313 年羅馬帝國君士坦丁大帝把首都從羅馬遷移到君士坦丁堡，並發表《米蘭詔書》解除基督信仰的禁令，為時兩百多年的教難才宣告結束。西元一千年以前，天主教會土耳其舉行了八次大公會議；兩次在尼西亞，四次在君士坦丁堡，一次在厄弗所，一次在加采東。可見當年教會在土耳其如何興盛！可惜十字軍東征之後，未能守住信仰盛況，漸漸被穆斯林勢力侵蝕，許多宏偉壯觀的教堂淪為清真寺。例如舉世聞名的聖索菲亞大教堂，有著近千年的福音芬芳，現在只能在殘破的聖像中，追尋永世常存的天主聖三。

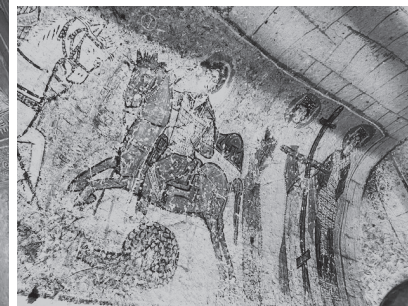
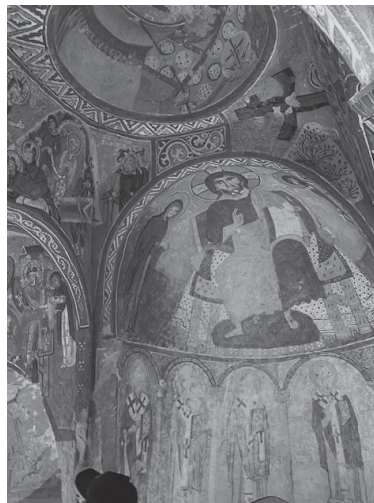
林神父很感慨地說：「西元 1054 年，東、西教會互相攻擊，雙方分裂是歷史悲劇，我們應學到教訓，以天主的眼光來看待分歧，不要固執己見。」近年來教宗若望保祿二世打破千年僵局，主動向東正教道歉，伸出友誼之手，值得稱讚！隨著東羅馬帝國被鄂圖曼土耳其帝國於 1453 年滅亡，穆斯林成為土耳其的主流。如今很多地區已找不到天主堂，我們只能在旅館內舉行彌撒，今非昔比，令人唏噓！還好在保祿故鄉塔耳索（Tarsus）看到一口紀念他的古井，當地的人舀水給我們洗手，洗臉，表示不虛此行。

朝聖途中最感興趣的是在卡帕多西亞特殊岩層山區，看到了許多怪石嶙峋的石林，原來是早期基督徒躲避教難的庇護所。他們在一個個光線昏暗的山洞裡，畫了無數的聖經

及聖人故事，雕刻了祭台、十字架..等，以舉行彌撒聖祭。由此可見他們在逃難時，仍不忘對信仰的堅持，並以圖像教導子孫，令人浩歎！我們在太平歲月中，漸漸忽略了天主的恩寵，忘卻永恆的歸宿，真需要做醒祈禱，不斷謙遜悔改，才能做個充滿希望的朝聖者！

我們此行一共換了 4 趟飛機，又每天坐 5-6 小時遊覽車，還感到很辛苦才完成了兩個星期的旅程。兩千年前交通極度不便，保祿和巴爾納伯大部分徒步，可能偶而騎馬，坐船，其中的艱難困苦更不在話下。但為了傳揚福音，他們義不容辭，慷慨大方地踏上旅程，豈不正是我們見賢思齊的榜樣？

以下照片是土耳其卡帕多西亞山區以前基督徒避難的庇護所，他們在暫居的歲月中，仍堅持信仰。山洞裡滿是聖像，聖經故事…等，吸引了大批遊客來參觀，這種特殊景觀，其他地方很難看得到。照片中有耶穌像，騎馬的聖喬治，以及拿十字架的聖者。（北加來稿）



# CACCLC 2025

April Dai

~~~~~  
CACCLC is one of the retreats that I attend every year and this year was my 16th time attending the camp since 2008. It was one of the best years I ever had at the camp, for I had very intense and authentic small group sharings this year. This year the theme was “Rise Up and Follow Me.” Fr. Cheeyoon, the spiritual director, was taking us through the journey of the Prodigal Son. He divided the story into four parts: the Rebellion, the Rise, the Return, and the Follower. Even though I have heard the story many times, I never really understood how this story is related to my spiritual life.

First, the Rebellion: the younger son has asked his father for his inheritance and spends it all luxuriously and impudently. Then he finds himself living in a pig pen and eating pig’s food. Since we all inherited original sin, what are the blessings God has given us, and how have we walked away from the grace of God? We had small group sharing after each talk. At first, I did not want to share, as I did not want to get too personal. But this is what small groups are all about: sharing everyone’s own struggles to encourage, to support, and pray for each other. At the end of this small group sharing, I finally opened up to share my own struggles.

Second, the Rise: the son realizes what he has done and starts repenting. This is the awakening moment. It is not necessarily after we have hit rock bottom in our spiritual life, but after any time we have the moment of grace from God. Fr. Cheeyoon mentioned the cycle of faith: encounter, conversion, reflection, action, then back to encounter. Being vulnerable is one of the key parts. This is one struggle that I have. Even in front of God, I still put on a guard. I know God knows everything even before I speak and I should be “naked,” be vulnerable, in front of Him, but it is easier said than done. I realize it is necessary to be open and vulnerable for God to come in. But I

have been stuck. I do not know why, but I have a hard time taking action to do what I need to free myself from my burdens.

Next, the Return: the son has returned to the father with a repentant heart. The father forgives the son. In my faith journey, I remember having a hard time going to confession. It felt like there was a wall in my heart and I did not want to go to confession. It felt awkward to confess my sins in front of another person, to be vulnerable. Not until a couple years ago, my spiritual companion encouraged me to go to confession. She pointed out that going to confession is about receiving the grace of God. Who would refuse to receive the grace of God? This has made it a little easier for me to go to confession.

Last, the Follower: after experiencing forgiveness and restoration, now it is time to follow Christ. During one of the workshops, Fr. Cheeyoon asked us to write our own Act of Contrition. After spending about twenty minutes writing, we then went into the chapel. I thought we were going to just put what we wrote in a basket as an offering, but I was wrong. As I walked into the chapel there were three priests standing in front of the altar. We were asked to read our own Act of Contrition to God with the priest there as a witness. As I looked up to the crucifix and started reading, I could not hold myself back anymore. Tears just started falling out from my eyes. It was so powerful. I could barely hold myself up to finish reading my contrition. Afterwards the priest gave me encouragement, a blessing, and placed a cross necklace on me. I was so touched by it.

I will read the Prodigal Son story differently from now on. Even though I feel I am not worthy of God’s love as I sometimes intentionally walk away from Him, He will always be there waiting for me to take action and return to Him. His Grace for us will never end. Through my small group sharing I have also learned that I am not alone on the path of faith. Everyone has the same struggles and we can all encourage each other as we share our own experience with each other and pray together for each other. We are the precious sons and daughters of God.

《野聲》歡迎讀者們利用此平台分享文章，積極投稿，長度以 1000-2000 字為宜。野聲得做適當修改。

徵求封面相片 信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野看到見證及創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。

投稿請 email 至 angelsvoiceaccount@gmail.com
本刊免費寄發歡迎索閱，請聯繫以上電郵地址。

野聲捐款謝啟

吳素芬	100 元	黃秀娟	30 元
黃小鳳	100 元	王張德賢	100 元

捐款支票抬頭：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明：野聲捐款

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Mitch Yueh

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

封面故事：團體成立四十週年

時間：團體初期的聖誕期

地點：羅蘭崗天主堂

拍攝：羅蘭崗華人教友團體

撰文：朱正暉

主曆一九八五年，聖若望保祿二世就任教宗第七年，幾家華人天主教家庭住在天主教洛杉磯總教區一個鮮為人知的，名叫「羅蘭崗」的角落。天主以祂上智的安排，派遣了一位華人神父，劉國強神父，在羅蘭崗才成立四年的天主教堂區擔任副本堂。劉神父結識了當時住在羅蘭崗的華人教友，並帶領他們讀聖經及舉行中文彌撒。封面是初期羅蘭崗華人教友團體與創始人暨首任指導司鐸劉國強神父在彌撒後的合照。那一次的聚會也被記錄在劉神父的紀念刊物中：



光陰似箭！劉神父在羅蘭崗天主堂成立華人團體已是四十年前的事了。在我們團體慶祝成立四十週年之際，我們感謝天主過去四十年上智的照顧，並祈求天主恩賜我們的團體在智慧上不斷地增長，使我們的團體四十而不惑。